

大师和玛格丽特

[俄] 米·布尔加科夫 著

曹国维 译

Мастер и Маргарита

М. Булгаков



Тут Коровьев задул свою лампаду... на полу перед нею полоску
света под какою-то темною дверью. И вот ту дверь Коровьев открыл. Тут Маргарита заводновалась настолько, что
у нее застучали зубы и по спине прошла озноб. Дверь была открыта оказалась очень небольшой. Маргарита
увидела широкую дубовую кровать со смятыми и вымятыми простынями и подушкою. Перед кроватью
стоял дубовый на резных ножках стол, на котором стоял подсвечник с гнездами в виде когтистых птичьих лап. В этих
необыкновенно искусно сделанными. На маленьком востертом коврик стояла низенькая скамеечка. Был еще один стол
с какой-то золотой чашей и другим кандалом, вени которого были сделаны в виде змей. В комнате нахло серой и
смолой, тени от светильников перскрещивались на полу.

大师和玛格丽特

[俄] 米·布尔加科夫 著

曹国维 译

Мастер и Маргарита

М. Булгаков

图书在版编目(CIP)数据

大师和玛格丽特 / (俄)米·布尔加科夫著; 曹国维译. —桂林: 漓江出版社, 2018.12
(拾珍译丛)

ISBN 978-7-5407-8522-2

I. ①大… II. ①米… ②曹… III. ①长篇小说-俄罗斯 IV. ①I512.45

中国版本图书馆CIP数据核字(2018)第210617号

大师和玛格丽特

DASHI HE MAGELITE

[俄]米·布尔加科夫 著

曹国维 译

出版人: 刘迪才

出品人: 符红霞

策划编辑: 陆源

责任编辑: 陆源

助理编辑: 林培秋 孙静静

装帧设计: 周伟伟

责任监印: 周萍 黄菲菲

出版发行: 漓江出版社有限公司

社址: 广西桂林市南环路22号

邮编: 541002

发行电话: 0773-2583322 010-85893190

传真: 0773-2582200 010-85890870-814

邮购热线: 0773-2583322

电子信箱: ljcbbs@163.com

网址: <http://www.lijiangbook.com>

印制: 北京大运河印刷有限责任公司

开本: 880 × 1230 1/32

印张: 17 字数: 350千字

版次: 2018年12月第1版 印次: 2018年12月第1次印刷

书号: ISBN 978-7-5407-8522-2 定价: 66.00元

漓江版图书: 版权所有·侵权必究

漓江版图书: 如有印装质量问题, 可随时与工厂调换



拾珍译丛

译 序

《大师和玛格丽特》是世界级的艺术瑰宝。法国的《理想藏书》对它推崇备至，诺贝尔文学奖得主加西亚·马尔克斯称它“精妙绝伦”，艾特玛托夫视它为苏联文学艺术性的顶峰。

小说以 1929 年的莫斯科为背景，间或涉及 20 世纪 30 年代。书中的许多情节和细节或辛辣或诙谐地讽刺了现实中的恐怖、腐败、虚假、不公、低效和愚昧。沃兰德用《浮士德》中魔鬼梅菲斯特的举止言行，反复暗示自己来自彼岸世界，却始终未被柏辽兹和波内廖夫所认识。这一艺术真实的切入，巧妙地勾画了社会的思想僵化和真假不辨。错误认识必定受到惩罚：柏辽兹身首异处；库兹明教授受惊病倒；贪图巴黎时装的女性观众，走出剧院，时装便不翼而飞，只剩内衣……作者坚信，讽刺有益于社会进步，正如卷首词所言：“……你究竟是谁？”“我是那种力的一部分，总想作恶，却总是行善。”沃兰德与马太关于光明和阴暗的对话：“阴暗是物和人的影子”“你是不是想净化大地，清除所有树木、所有生灵，满足你享受一片光明的幻想？”正是对抨击阴

暗做了哲理的注解。

小说深刻剖析了人性。“胆怯是人最可怕的缺陷。”为了保住自己的前程，彼拉多违心地处死了毫无过错的流浪哲人，把自己永远钉上了历史的耻辱柱。多少类似的灾难其实都是人类自身缺陷的产物。“人终究是人。爱钱，历来如此……人类爱钱，不管这钱是用什么造的，用皮革，用纸，用青铜，还是用黄金。”在高扬理想旗帜的年代，剧场内的卢布雨昭示了人性的这一面。作者不为舆论所左右，对现实始终保持着清醒的认识。

然而，小说的重点在大师和玛格丽特。约书亚蒙难和大师的悲剧两相呼应，凸显了自由思想所受的迫害。大师体现的信仰和创造，在耶稣的投影下得到升华。玛格丽特是爱和仁慈的象征，撒旦的盛大舞会上，所有罪恶精灵对玛格丽特的朝拜，彰显了爱的至高无上。它们是生活赖以存在的基石。

这部写了十二年，经过无数次修改，几易书名，直到作者逝世仍未完全定稿的小说，表达了布尔加科夫对生活的全部感悟。俄罗斯评论界称它为作者留给人类的遗嘱。

“诸神，我的诸神！夜晚的大地多么忧伤！沼泽上空的雾霭多么神秘。只有在这雾霭中徘徊寻路的人，只有在死亡前历尽磨难的人，只有背负力不胜任的重荷在这大地上空飞翔的人，才会知道这一切。精疲力竭后知道这一切。他一无遗憾地撒手离开大地的雾霭，她的沼泽和河流，他坦然投入死神的怀抱，知道只有死神……”小说第三十二章起首的文字，抒发了一位热爱祖国，

渴望以自己独特的才华和作品改善社会、服务人民，却始终不被理解的艺术家长终前的感叹。

历史故事、彼岸世界和现实生活三个层面的交错和对位，构成了小说独特的形式。现实和荒诞交汇，哲理和讽刺共生，抒怀和戏谑并举，使小说呈现为一个妙趣横生、雅俗共赏的艺术整体，其对俄罗斯文学，乃至世界文学的杰出贡献，为文学界所公认。

米哈伊尔·阿法纳西耶维奇·布尔加科夫 1891 年生于基辅。父亲是基辅神学院教授。1909 年进入基辅大学医学院学习。1919 年年底放弃专业，转而从事文学创作。幻想讽刺中篇《不祥的蛋》(1925)、小说集《恶魔记》(1925)和反映国内战争时期贵族知识分子命运的长篇《白卫军》(1925)，受到拉普的严厉批判。1927 年年初即与出版小说绝缘。布尔加科夫还是一位剧作家，先后搬上舞台的剧本有《图尔宾一家的日子》(根据《白卫军》改编，1926)、《卓依卡的住宅》(1926)、《红岛》(1928)、《伪君子的契约》(又名《莫里哀》，1936)。1940 年，布尔加科夫病逝于莫斯科寓所，留下大量未发表的作品。

1943 年，莫斯科上演他的剧本《最后的日子》(又名《亚历山大·普希金》，1934—1935)。1957 年，苏联为布尔加科夫恢复名誉，《逃亡》(1928)与观众见面。嗣后，他的遗作陆续发表：1962 年长篇《莫里哀先生的一生》(1932—1933)，1965 年《剧院情史》(又名《死者笔记》，1936—1937)，1966 年《大

师和玛格丽特》(1929—1940), 1982年剧本《卓依卡的住宅》, 1987年中篇《狗心》(1925), 以及剧本《红岛》《亚当和夏娃》(1931)等。

1998年俄罗斯出版了《布尔加科夫百科全书》。

“……你究竟是谁？”

“我是那种力的一部分，

总想作恶，

却总是行善。”

——歌德《浮士德》

目录

001 译 序

001 第一部

003 第一章 千万别和陌生人说话

020 第二章 本丢·彼拉多

050 第三章 第七个证据

057 第四章 追捕

067 第五章 格里鲍耶陀夫之乱

084 第六章 果真是精神分裂

095 第七章 凶宅

109 第八章 教授和诗人的决斗

121 第九章 卡罗维耶夫的把戏

- 133 第十章 来自雅尔塔的消息
- 148 第十一章 伊凡人格二重化
- 153 第十二章 魔术及其揭秘
- 173 第十三章 主人公出现
- 198 第十四章 光荣属于雄鸡
- 209 第十五章 尼卡诺尔·伊凡诺维奇的梦
- 226 第十六章 行刑
- 241 第十七章 不安的一天
- 257 第十八章 不走运的造访者
-
- 285 第二部
- 287 第十九章 玛格丽特
- 305 第二十章 阿扎泽勒的润肤霜
- 312 第二十一章 飞翔
- 329 第二十二章 烛光下
- 347 第二十三章 撒旦的盛大舞会
- 368 第二十四章 救出大师
- 400 第二十五章 总督如此拯救加略人犹太
- 414 第二十六章 掩埋
- 442 第二十七章 五十单元的末日
- 461 第二十八章 卡罗维耶夫和别格莫特的最后旅程
- 477 第二十九章 决定大师和玛格丽特的命运

- 484 第三十章 该走了! 该走了!
- 500 第三十一章 麻雀山上
- 504 第三十二章 宽恕和永久的乐园
-
- 512 尾 声

第一部

第一章 千万别和陌生人说话

暮春一个酷热^①的傍晚，牧首塘^②畔来了两位公民。其中一位四十来岁，穿一身浅灰色夏装，矮个，黑发，肥胖，歇顶，手里托着自己讲究的礼帽，仔细刮过的脸上点缀着奇大的黑玳瑁眼镜。另一位是宽肩膀、棕红头发又乱又翘的年轻人，脑后歪戴一顶方格鸭舌帽，穿着格子翻领衬衫、皱巴巴的白长裤和黑胶鞋。

第一位并非别人，正是米哈伊尔·亚历山德罗维奇·柏辽兹^③，一家大型文学刊物的主编，又是莫斯科几大文学社团之一“莫文协”的理事会主席。他的年轻同伴则是诗人伊凡·尼古拉耶维奇·波内廖夫，笔名“流浪汉”。

踏进刚刚绽绿的椴树林荫道，两位作家直奔漆得花花绿绿的

① 俄罗斯传统观念中，酷热是闹鬼的预兆。

② 牧首系俄罗斯东正教最高神职，牧首塘是莫斯科的一处公园。园内有池塘，公园因池塘得名。

③ 俄罗斯人姓名，其组成和排列为：名+父称+姓。父称源于此人父亲的名字。单用名+父称表示尊敬。名字有表示亲昵的小名，用于关系近的人。单用姓，是正式中性称谓。

售货亭，售货亭上写着“啤酒、水”。

对了，必须交代一下这个可怕的五月傍晚的第一桩怪事：不但售货亭前，就连跟小铠甲街平行的林荫道上也不见一个人影。此刻，似乎连呼吸都没了力气，太阳烤热了莫斯科，在干燥的尘雾中渐渐落到花园环路后面——没人来树下，没人坐到长椅上，空空的一条林荫道。

“两瓶纳尔赞^①。”柏辽兹说。

“没有纳尔赞。”售货亭里的女人回答，不知怎的生气了。

“啤酒有吗？”流浪汉用嘶哑的声音问。

“啤酒傍晚到货。”女人回答。

“那有什么？”柏辽兹问。

“杏子水，不过没冰镇。”女人说。

“行，行，行！……”

杏子水冒出许多黄色泡沫，空气中顿时弥漫开一股理发店的气味。喝完杏子水，两位文学家就开始打嗝儿。他们付了钱，坐到一张长椅上，面对池水，背朝铠甲街。

这时发生了第二桩怪事，不过只跟柏辽兹一人有关：突然，他不再打嗝儿，心脏怦地一跳，倏忽间，不知掉到了哪里，随即又回来了，但扎着一根钝针。另外，柏辽兹感到一种莫名而又强烈的恐惧，真想立刻逃离牧首塘。

① 纳尔赞，一种碳酸矿泉水，对心血管、消化道的疾病有一定疗效，产于俄罗斯北高加索的疗养胜地基斯洛沃德斯克。

柏辽兹忧郁地回头望望，不明白究竟叫什么吓着了。他脸色惨白，掏出手帕擦了擦额头，心想：“我这是怎么啦？从没这样过……准是心脏出了毛病……操劳过度。看来得把一切都扔给魔鬼，这就去基斯洛沃德斯克疗养……”

就在这一刻，燥热的空气在他面前凝聚起来，随即从这空气中变幻出一个透明的公民，模样极怪。小脑袋上戴着骑手帽，穿着也是空气的短小格子上装……公民身高一俄丈^①，可肩膀狭窄，精瘦离奇，脸上——请注意——一副嘲讽的神色。

柏辽兹的经历使他对异象很不习惯。他脸色愈加惨白，瞪大眼睛，惊慌地想：“这绝不可能！……”

但这，唉，却是事实，况且细高挑儿、通体透明的公民，双脚腾空，正在他眼前左右摇晃。

柏辽兹吓得急忙闭紧眼睛，待他睁开眼睛，发现一切已经结束，热气消散，穿格子衣服的公民不见了，同时扎进心脏的钝针也没了。

“嘿，见鬼！”主编大声说，“你知道吗，伊凡，我刚才差点儿中暑！甚至出现了幻视！”他挤出一丝笑容，但眼睛里还闪着惊恐，两手颤抖。不过他渐渐镇静下来，拿手帕扇了扇，打起精神说：“嗯，总之……”重又继续刚才喝杏子水中断的谈话。

事后得知，他谈的是耶稣基督。原来，主编曾约诗人为下期杂

① 合 2.134 米。